

Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu wszystkich mych nieprzyjaciół Stałem się pośmiewiskiem,* Zwłaszcza** dla moich sąsiadów, I obrzydliwością dla moich znajomych – Ci, którzy mnie widzą na ulicy, Uciekają ode mnie. ¹⁾²⁾

¹⁾ <x>470 27:29-30</x>

²⁾ Zwłaszcza, מֵעַד (meod): Być może końcowe ם (mem) było sufiksem do poprzedzającego wyrażenia וְלִשְׂכָנִים (uleszachenim), czyli: dla sąsiadów. Jeśli powstałe w ten sposób wyrażenie מֵעַד (‘ed) potraktować jako defektywną formę מֵעַד (‘ed), czyli: nieszczęście, klęska, zaraza, wówczas paralelizm członów byłby wyraźniejszy: Stałem się pośmiewiskiem,/ Nieszczęściem dla sąsiadów (l. w oczach sąsiadów) / i obrzydliwością dla moich znajomych. Zob. <x>240 1:26-27</x>.